Porównanie tłumaczeń Hioba 27:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Choćby nagromadził srebra jak prochu i naskładał odzieży jak gliny – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Choćby nagromadził srebra niczym prochu i naskładał pięknych szat niczym gliny — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Choćby nagromadził srebra jak prochu i przygotował sobie szat jak gliny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Choćby srebra nazgromadzał jako prochu, a nasprawiał szat jako błota: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Choćby nanosił srebra jako ziemie i szat nasprawował jako błota, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech sobie on srebro jak proch gromadzi, suknie upycha jak glinę; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Choćby nagromadził srebra jak prochu, a przygotował kupę szat jak gliny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Choćby nagromadził srebra jak piasku i szat nazbierał jak gliny, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gromadził srebro jak piasek, sprowadzał sobie stroje jakby to była glina, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli nagromadzi srebra jak piasku i szat nasprawia jak prochu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо збере землю наче срібло, а приготовить золото подібно до глини, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choćby nagromadzał srebra jak prochu oraz nabył sobie szat jak błota, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyby nagromadził srebra niczym prochu i gdyby na szykował odzienia jak gliny, |